This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

81

Christian Names

IN

CANARESE

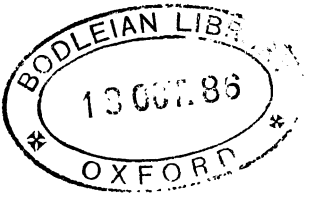
PROPOSED BY

REV. G. KIES,
GERMAN MISSIONARY.

MANGALORE
PRINTED BY PLEBST & STOLZ, BASEL MISSION PRESS
1866

Trav. e. 4.

Digitized by Google



Digitized by Google

INTRODUCTORY REMARKS.

Christian Names are required either at the baptism of Infants for children born or adopted in a Christian Congregation, or at the baptism of adults, to be given to full-grown converts from Heathenism or Mohammedanism. Regarding the first, all Christian Missions have very naturally adopted one and the same practice, but as to the second case, there exists a difference of opinion and practice between us German Missionaries and many of our English and American Brethren.

We Basel Missionaries consider it most natural at once to do away with all reminiscences of heathenism within our Christian Congregations, and consequently our first brethren, who founded the mission in Western India, adopted the practice of giving new names to all Infants and adults, whom they had the privilege to baptize, and we, their successors, have followed their example without giving room to unnecessary discussions on the subject. In acting thus, we have the prejudice and practice not only of the Mohammedans, but also of the idolatrous Hindus themselves, on our side. For both deem it not merely very natural, but necessary, that with a change of religion, also a change of name shall take place, as, according to their notions of religious propriety, it would seem very strange in converts to retain the names of the deities and saints of the religion ab-

Digitized by Google

jured by them, and not to adopt those of their newly embraced religion.

When I once had occassion to discuss this subject with an esteemed English brother, his objection to our practice and defence of his own, allowing his converts to retain their former heathen names, was a double one.

In the first place, he said, we do not read of the Apostles ever having changed the names of their converts, but on the contrary we meet in Scripture such purely heathen names as Apollos and the like having been retained even by an Apostolic teacher. To this I replied, that the Apostles, under the difficult circumstances of their times, had to content themselves, not only in this instance but also in regard to slavery and similar social questions, with planting the first seed of a new life into the minds of their hearers and disciples, leaving the reorganization and reformation of all things not absolutely sinful to the future development of that seed of life. But we Indian Missionaries, under the protection of the British Government, are living in much quieter times and are placed under much more favourable circumstances regarding outward things at least, so that we can and do take up many subordinate and external concerns, which the Apostles had to leave to future generations. One of these was the abolition of heathen names within Christian Congregations. That this was very desirable, nobody would deny, for it appears very strange indeed to read in Mission Reports of a Rev. Mr. Krishna, a Rev. Mr. Vishnupant etc. but disgusting it is to have a Shivalinga or a Basava amongst the Catechists and Evangelists. I could not conceive,

Digitized by Google

how a Christian Minister finds it possible, in administering baptism, to say: "Shivalinga (or Basava, Mangesha etc.), I baptize thee in the name of God the Father etc."

In answer to this, his second argument was, that he could not see any practical use of such an endeavour, because the heathen acquaintances of our converts would still continue calling them by their former names. To this I replied: Let us do as much as we can for the purification of our Congregations from the old leaven. It certainly lies within our power to insist amongst all our converts upon calling each other by their christian names. It further lies in the power of our Christians themselves to request and oblige their heathen servants and all their subordinates to call them by their new name, and by a little punctuality and perseverance for some time after their baptism, they will succeed herein, as we know from actual experience in many instances amongst our converts. All the new acquaintances, which they make among their countrymen after baptism, call them by their Christian names, simply because they do not know any other, and even many of their former acquaintances in the course of time discontinue calling them by their heathen names and conform to the use of their new Christian names, especially if these have a familiar sound to them and are easily pronounced by natives.

This latter circumstance proves the importance and necessity of making a proper selection of Native Christian names. Convinced of this and knowing from experience the difficulty of making a proper selection in the hour of need, especially when you have a goodly number of persons to baptize, I many years ago com-

Digitized by Google

menced to pay more attention to the subject and began to collect suitable Canarese and Sanscrit names, whenever I heard them among the Canarese people or met them in native shastras and in the books published by English and German Sanscrit Scholars. Being requested by Mr. Stolz, Manager of our Mission Press at Mangalore, I have now put the results of my private collection into a proper shape for publication, so that other Missionary brethren may also make use of them for the benefit of their native Congregations.

Before giving the list of names collected and proposed by me, I shall first shortly explain the principles, on which, I think, we ought to select native Christian Names.

1. In the first instance I condemn as wholly unfit for Christians all names of heathen gods and saints, in short, all names that stand in direct connexion with idolatry and consequently do constantly remind of it both those who bear them and those who call or hear them called. All such names we ought to expunge from our Congregations altogether, and not allow our converts to perpetuate them even as family-names, much less to retain them as Christian names.

2. As unsuitable for native Christians, I further consider all those foreign and outlandish-sounding names, which have no Scriptural origin and authority. For instance some of our brethren in Canara (and Malabar?) either for want of a sufficient number of Biblical names or from personal predilection, have introduced amongst their numerous converts such names as the German: Hermann, Leonhard etc.; the Latin: August, Martin etc.;

Digitized by Google

the Greek: Sophia, Catharina etc. Such unbiblical and unindian names I consider as unsuitable for Indian Christians, because they unnecessarily estrange our converts from their countrymen.

3. As fit for Christian names may be considered in the first line all those Scriptural Names, which have been adopted already in other parts of Christendom for the same purpose. But very doubtful appears to me, from a Protestant point of view, the admission of the names of church-saints, such as: Antony, Monica, etc., or of Protestant celebrities, such as: Luther, etc.

4. Wherever the limited number of Biblical names proves insufficient, or whenever candidates for baptism themselves prefer well sounding native names, such Canarese and Sanscrit names ought to be selected, as are in no wise connected with idolatry and have in themselves a good or innocent meaning, fit or at least unobjectionable to be borne by Christians. A number of such names I found used amongst the natives of the Southern Mahratta Country, many more I met in the translations and researches of Sanscrit Scholars, to which I have added a number of proposed translations of such Biblical or European Christian names, which give a suitable meaning and may be fitly translated into Canarese or Sanscrit.

For the purpose of making this collection serviceable to such missionaries also who are unacquainted with the Canarese characters, I have added their pronunciation according to the Alphabet used by the Rev. D. Sanderson in his New Edition of the Canarese and English Dictionary. viz,

Digitized by Google

a ā i ī u ū ṛi

e ē ei o ō ou

---

k	kh	g	gh	gn
ch*	chh	j†	jh	ny
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
t	th	d	dh	n
p	ph	b	bh	m
y	r	l	v	
sh	ṣh	s	h	ḷ kṣh

* In Hebrew, Greek, Latin and German "ch" is pronounced by a gutteral sound somewhat harsher than "h" (cf ಃ in ಪ್ರಾತಃಕಾಲ).

† In the same languages "I" before vowels is pronounced like "y" (ಯ).

Digitized by Google

ABBREVIATION.

hebr.	Hebrew	*can.*	Canarese
gr.	Greek	*scr.*	Sanscrit
lat.	Latin	*hind.*	Hindostany
ger.	German	*lit.*	Literally
engl.	English	*cf.*	Confer, Compare

I. MASCULINE NAMES FOR MALES.

(ಗಂಡಸರಿಗೆ ಇಡ ತಕ್ಕಂಥ ಪುರುಷನಾಮಗಳು.)

In the following list all Masculine Names are given in their Crude form. To those of them, which end in "a" the Masculine affix ("*anu*" or "*nu*" ಅನು, ನು) must be joined before the signs of the Cases can be affixed.

The Canarese people are in the habit of adding certain affixes or words to the Crude form of their names. When the person called is yet a boy, they add "*ani*" (ಅಣಿ), when he is an adult, but not older than the caller, they add "*anna*" (ಅಣ್ಣ elder brother); when he is older than the caller, they add "*appa*" (ಅಪ್ಪ father).

For instance **Nága—Nágane, Náganna, Nágappa.**
(ನಾಗ—ನಾಗಣಿ, ನಾಗಣ್ಣ, ನಾಗಪ್ಪ).

Digitized by Google

1. BIBLICAL MASCULINE NAMES.

(ದೇವವಾಕ್ಯದಿಂದ ತೆಗದ ಪುರುಷನಾಮಗಳು).

Their Canarese Spelling is given according to the Canarese Bible

a. HEBREW NAMES FROM THE OLD AND NEW TESTAMENTS.

ಆದಮ	(Adama)	hebr. gr. lat. ger. engl. Adam.
ಹೇಬೆಲ	(Hēbela)	hebr. Habel, gr. lat. ger. engl. Abel.
ಹನೋಕ	(Hanōka)	hebr. Hanoch, lat. ger. Henoch, gr. engl. Enoch.
ನೋಹ	(Nōha)	hebr. Noach, ger. engl. Noah, gr. lat. Noe.
ಅಬ್ರಹಾಮ	(Abrahāma)	hebr. lat. ger. engl. Abraham, gr. Abraam.
ಇಸಾಕ	(Isāka)	hebr. Izehak, gr. ger. Isaak, lat. engl. Isaac.
ಯಾಕೋಬ	(Yākōba)	hebr. Jaakob, gr. lat. ger. engl. Jacob, engl. James.
ಇಸ್ರಯೇಲ	(Israēla)	hebr. gr. lat. ger. engl. Israel.
ಯೋಸೆಫ	(Yōsepha)	hebr. gr. lat. ger. engl. Joseph.
ಬೆನ್ಯಮಿನ	(Benyamīna)	hebr. Binjamin, gr. Beniamin, lat. ger. engl. Benjamin.
ಸಿಮೆಯೋನ	(Simeyōna)	hebr. Shimeon, lat. ger. engl. Simeon, gr. Symeon.
ಸಿಮೋನ	(Simōna)	gr. lat. ger. engl. Simon.
ಮೋಶೆ	(Mōshe)	hebr. Mosheh, gr. lat. Moyses, ger. engl. Moses.
ಆರೋನ	(Arōna)	hebr. Aharon, gr. lat. ger. engl. Aaron.

Digitized by Google

ಯೆಹೋಶುವ	(Yehōshuva)	hebr. Jehoshuva, gr. Jesus, lat. Josue, ger. Josua, engl. Joshua.
ಕಾಲೆಬ	(Kāleba)	hebr. Kaleb, gr. Chaleb lat. ger. engl. Caleb.
ಗಿದ್ಯೋನ	(Gidyōna)	hebr. ger. engl. Gideon, gr. lat. Gedeon.
ಬೋವಜ	(Bōvaja)	hebr. engl. Boaz, ger. Boas, gr. Boos, lat. Booz.
ಸಮುವೇಲ	(Samuvēla)	hebr. Shemuel, gr. lat. ger. engl. Samuel.
ದಾವೀದ	(Dāvīda)	hebr. gr. lat. ger. engl. David.
ಯೊನತಾನ	(Yonatāna)	hebr. Jehonathan, lat. Jonathas, gr. ger. engl. Jonathan.
ನತಾನ	(Natāna)	hebr. gr. lat. ger. engl. Nathan.
ಸೊಲೊಮೋನ	(Solomōna)	hebr. Shelomoh, engl. Solomon, gr. lat. ger. Salomon.
ಯೆಶಾಯ	(Yeshāya)	hebr. Jeshajahu, gr. Esaias, lat. Isaia, ger. Jesaias, engl. Isaiah.
ಯೆರೆಮಿಾಯ	(Yeremīya)	hebr. Jirmejahu, gr. lat. ger. Jeremia, engl. Jeremiah.
ಎಜೇಕಿಯೇಲ	(Ejēkiyēla)	hebr. Jechezkeel, gr. Jezekiel, lat. ger. Ezechiel, engl. Ezekiel.
ದಾನಿಯೇಲ	(Dāniyēla)	hebr. gr. lat. ger. engl. Daniel.
ಯೋವೇಲ	(Yōvēla)	hebr. gr. lat. ger. engl. Joel.
ಯೋನ	(Yōna)	hebr. engl. Jonah, gr. lat. ger. Jona.
ಹೊಶೇಯ	(Hoshēya)	hebr. Hoshea, gr. lat. Osee, ger engl. Hosea.
ಮಿಾಕ	(Mīka)	hebr. Michah, gr. Michaia, lat. Michaea, ger. Micha, engl. Micah.

Digitized by Google

ನಹೂಮ	(Nahūma)	hebr. Nachum, gr. Naum, lat. ger. engl. Nahum.
ಜೆಕರೀಯ	(Jekarīya)	hebr. Zecharjah, gr. lat. Zacharias, ger. Sacharja, engl. Zechariah.
ಎಜ್ರ	(Ejra)	hebr. Ezrah, engl. Ezra, ger. Esra, gr. Ezras, lat. Esdras.
ನೆಹೆಮ್ಮಾಯ	(Nehemīya)	hebr. Nechemjah, gr. Neemia, lat. ger. Nehemia, engl. Nehemiah.
ಇಮ್ಮಾನುವೇಲ	(Immanuvēla)	hebr. ger. engl. Immanuel, gr. lat. Emmanuel.
ಮಿಕಯೇಲ	(Mikayēla)	hebr. gr. lat. ger. engl. Michael.
ಗಬ್ರಿಯೇಲ	(Gabriyēla)	hebr. gr. lat. ger. engl. Gabriel.
ನತನಯೇಲ	(Natanayēla)	hebr gr. lat. ger. engl. Nathanael.
ಯೋಹಾನ	(Yōhāna)	hebr. Jochanan, gr. Joannes, Joanas, lat. Joannes, Johanan, ger. Johannes, Johann, engl. John.
ತೋಮ	(Thōma)	hebr. Thoma, gr. lat. ger. engl. Thomas.
ಮತ್ತಾಯ	(Matthāya)	hebr. Matuthijah, gr. Matthaios, lat. ger. Matthaeus, engl. Matthew.
ಮತ್ತೀಯ	(Matthīya)	hebr. Matthijah, gr. lat. ger. engl. Matthias.

Digitized by Google

b. GREEK AND LATIN NAMES FROM THE NEW TESTAMENT.

ಪೇತ್ರ	(Pētra)	gr. Petros, lat. Petrus, ger. engl. Peter.
ಪೌಲ	(Poula)	gr. Paulos, lat. Paulus, ger. engl. Paul.
ಅಂದ್ರೇಯ	(Andrēya)	gr. lat. ger. Andreas, engl. Andrew.
ಫಿಲಿಪ್ಪ	(Philippa)	gr. Philippos, lat. Philippus, ger. engl. Philip.
ಲೂಕ	(Lūka)	gr. Lukas, lat. ger. Lucas, engl. Luke.
ಮಾರ್ಕ	(Mārka)	gr. Markos, lat. ger. Marcus, engl. Mark.
ಸ್ತೆಫನ	(Stephana)	gr. Stephanos, lat. Stephanus, ger. Stephan, engl. Stephen.
ತಿಮೊಥೆಯ	(Timotheya)	gr. Timotheos, lat. ger. Timotheus, engl. Timothy.
ತೀತ	(Tīta)	gr. Titos, lat. ger. engl. Titus.
ಥೆಯೊಫಿಲ	(Theyophila)	gr. Theophilos, lat. ger. engl. Theophilus.
ಫಿಲೇಮೊನ	(Philēmona)	gr. lat. ger. engl. Philemon.
ಕೊರ್ನೇಲ್ಯ	(Kornēlya)	lat. ger. engl. Cornelius.

Digitized by Google

2. NATIVE (CANARESE AND SANSCRIT) MASCULINE NAMES.

(ದೇಶ್ಯ ಪುರುಷ ನಾಮಗಳು.)

With their corresponding Biblical and European Christian Names.

N. B. Those without an asterisk are found among the Canarese people or in Sanscrit Shāstrās; those with an asterisk are proposed new translations of Biblical or European Christian Names.

ದೇವದಾಸ	(Dēvadāsa)	hebr. Abdiel, hind. Abdullah.
*ಪ್ರಭುದಾಸ	(Prabhudāsa)	hebr. Obadjah, Nearjah, Bealjah.
*ಕ್ರಿಸ್ತದಾಸ	(Kristadāsa)	cf gr. Christophoros, ger. Christoph, engl. Christopher, ger. Christian.
ಸುದಾಸ	(Sudāsa)	was the name of a Vedic Raja.
*ದೇವಮಿತ್ರ	(Dēvamitra)	gr. Theophilos, hebr. Reguel, Achijah.
*ದೇವಪ್ರಿಯ	(Dēvapriya)	hebr. Eldad, ger. Gottlieb.
*ಕ್ರಿಸ್ತಪ್ರಿಯ	(Kristapriya)	ger. Christlieb.
ದೇವದತ್ತ	(Dēvadatta)	hebr. Elsabad, Sabdiel, Nathanael. gr. Theodoros, Theodosios, Theodotor.
*ದೇವದಾನ	(Dēvadāna)	
*ಪ್ರಭುದತ್ತ	(Prabhudatta)	hebr. Josabad, Jonathan, Matathijah.
*ದೇವಪ್ರಸಾದ	(Dēvaprasāda)	hebr. Elhanan, Johanan, Hananjah, gr. Joannes, engl. John, ger. Gotthold.
ದೇವಗುಪ್ತ	(Dēvagupta)	hebr. Bezaleel, Zephaniah, Ananiah.

Digitized by Google

* ದೇವಾಶ್ರಿತ	(Dēvāshrita)	hebr. Eliezer, Azriel, Azariah, ger. Gotthilf.
* ದೇವರಕ್ಷಿತ	(Dēvarakṣhita)	hebr. Elishua, Joshua, ger. Gottheil.
* ದೇವಾರ್ಚಕ	(Dēvārchaka)	hebr. Jehaleel, gr. Timotheos, ger. Gottlob.
* ಆಶಿರ್ವಾದ	(Ashirvāda)	hebr. Baruch, lat. Benedictus.
* ಪ್ರಸಾದ	(Prasāda)	hebr. Hanan, gr. Eucharios.
ದಾನ	(Dāna)	hebr. Nathan, Zabud, Beriah.
ಸುದಾನ	(Sudāna)	
ವರದ	(Varada)	cf hebr. Abitub.
ಸತ್ಯ	(Satya)	
* ಸತ್ಯನಾಥ	(Satyanātha)	cf hebr. Amittai, Amnon.
ಸತ್ಯಾಶ್ರಯ	(Satyāshraya)	
* ಸತ್ಯಮಿತ್ರ	(Satyamitra)	ger. Wahrlieb.
ಗ್ಞಾನ	(Gnāna) [Vulger ಗ್ಯಾನ]	cf hebr. Abidah.
* ಜ್ಞಾನಮಿತ್ರ	(Gnānamitra)	[gr. Philosophos.]
ಬುದ್ಧಿವಂತ	(Buddhivanta)	lat. Prudens.
ವಿವೇಕಚಿಂತಾಮಣಿ	(Vivēkachintāmaṇi)	
ತೇಜಪಾಲ	(Tējapāla)	[cf gr. Phosphoros.]
* ತೇಜಮಿತ್ರ	(Tējamitra)	[ger. Lichtfreund.]
* ಜ್ಯೋತಿನಾಥ	(Jōtinātha)	cf hebr. Abner, Noriah.
ಧರ್ಮವರ್ಧನ	(Dharmavardhana)	lat. Bonifacius.
ಕೃಪಾಕರ್ಣ	(Kṛipākarna)	cf hebr. Baal-hanan.
ಕೃಪಾಸಾಗರ	(Kṛipāsāgara)	gr. Eucharios.
* ದಯಮಿತ್ರ	(Dayamitra)	hebr. Ahitub, lat. Clemens.
ಸುಮತ್ಯ	(Sumatya)	gr. Euphronimos, lat. Benignus.
ಸುಮನ	(Sumana)	gr. Eutropios, ger. Reinhard.

Digitized by Google

ಸುನೀತ	(Sunīta)	lat. Justus, Justinus.
* ನೀತಿನಾಥ	(Nītinātha)	cf hebr. Melchizedek.
ಪುಣ್ಯವಂತ	(Puṇyavanta)	
ಸುಶೀಲ	(Sushīla)	
ಶೀಲಭದ್ರ	(Shīlabhadra)	
ಸಾಧ್ವ	(Sādhva)	lat. Pius.
ಭಕ್ತ	(Bhakta)	gr. Eusobios.
* ಭಕ್ತಿನಾಥ	(Bhaktinātha)	
ಸಚ್ಚಿತ್ತ	(Sachchitta)	gr. Eutropios, ger. Erhard.
ನಿಜಗುಣ	(Nijaguṇa)	lat. Serenus, ger. engl. Ernest.
ಬಂಡ್ಯ	(Baṇḍya)	hebr. Kephe, gr. Petros.
ದೃಢ	(Dṛiḍha)	lat. Constans, Constantin.
* ಧೈರ್ಯನಾಥ	(Dheiryanātha)	cf. ger. Leonhard, Bernhard.
* ಧ್ರುವಮುಖ	(Dhruvamukha)	ger. Treumund, lat. Fidelis.
ಬಲಭದ್ರ	(Balabhadra)	lat. Valentius, hebr. Ussa.
* ಬಲೇಶ	(Balēsha)	cf hebr. Abithail, ger. Leonhard.
ಜಯ	(Jaya)	lat. Victor, Vincens.
ವಿಜಯ	(Vijaya)	gr. Nikephoros.
ಶಾಂತ	(Shānta)	hebr. Solomon, gr. Irenaios, french Pacific.
ಶಾಂತವೀರ	(Shāntavīra)	ger. Friederich, engl. Frederic.
* ಶಾಂತಿವರ್ಧನ	(Shāntivardhana)	hebr. Menahem.
* ವಿಶ್ರಾಂತ	(Vishrānta)	hebr. Noah, Nahum.
ಆನಂದ	(Ananda)	hebr. Asher, gr. Makarios.
ಸದಾನಂದ	(Sadānanda)	lat. Felix, Faustus.
ಚಿದಾನಂದ	(Chidānanda)	
ಕುಶಲ	(Kushala)	gr. Euphrosimus, lat. Hilarius.

Digitized by Google

ಕುಶಲಶೇಖರ	(Kushalashēkhara)	ger. Wohlgemuth.
ಅಮೃತ	(Amṛita)	gr. Athanasios, lat. Ambrosius.
ಸಂಜೀವ	(Sanjīva)	gr. Anastasios.
ಮಾನ	(Māna)	gr. Sebastios, lat. Augustus.
ದೊಡ್ಡ	(Doḍḍa)	lat. Magnus.
ಪ್ರಿಯದರ್ಶ್ಯ	(Priyadarshya)	gr. Erasmos, lat. Desiderius.
ಸುದರ್ಶನ	(Sudarshana)	
ಮಿತ್ರ	(Mitra)	hebr. David.
ಸುಮಿತ್ರ	(Sumitra)	
ರತ್ನ	(Ratna)	cf hebr. Adiel.
ಮಾಣಿಕ	(Māṇika)	
ಕೀರ್ತಿವಂತ	(Kīrtivanta)	gr. Eulogios.
*ಸಜ್ಜನ	(Sajjana)	gr. Eugenios, ger. Adelbert.

II. FEMININE NAMES FOR FEMALES.

(ಹೆಂಗಸರಿಗೆ ಇಡ ತಕ್ಕಂಥ ಸ್ತ್ರೀನಾಮಗಳು.)

In Sanscrit all feminine names end either in "ā" or in "i" but the Sanscrit "ā" is commonly changed into "e" in Canarese; for instance scr. ಗಂಗಾ (Gangā) becomes ಗಂಗೆ (Gange). In the Canarese language feminine names are formed from Masculine names ending in their crude form with "ā", by adding the feminine affix "i" (or "aḷu"). This simple form is commonly used in calling girls. However if the female called, is full-grown but not older than the calling person, the word "*akka*" (ಅಕ್ಕ= elder sister) is added, and if she is older than the caller, the word "*avva*" (ಅವ್ವೆ=mother) is joined, before which addition

Digitized by Google

the final "i" (or "ā, e") of the simple form is dropped. For instance:

[Nāga] — Nāgi, Nāgakka, Nāgavva.
[ನಾಗ] — ನಾಗಿ, ನಾಗಕ್ಕ, ನಾಗವ್ವ.

---

1. BIBLICAL FEMININE NAMES.

(ದೇವವಾಕ್ಯದಿಂದ ತೆಗದ ಸ್ತ್ರೀನಾಮಗಳು.)

ಹವ್ವಾ	(Havvā)	hebr. Havvah, gr. ger. Eva, engl. Eve, lat. Heva.
ಸಾರಾ	(Sārā)	hebr. ger. engl. Sarah, lat. Sara, gr. Sarra.
ರೆಬೆಕ್ಕಾ	(Rebekkā)	hebr. engl. Rebekah, gr. Rebekka, lat. ger. Rebecca.
ಲೇಯಾ	(Lēyā)	hebr. engl. Leah, ger. Lea, gr. Leia, lat. Lia.
ರಹೇಲ್	(Rahēl)	hebr. gr. lat. engl. Rachel, ger. Rahel.
ನವೋಮಿ	(Navōmi)	hebr. engl. Naomi, gr. Noomein, lat. Noemi, ger. Naemi.
ರೂತ್	(Rūt)	hebr. gr. lat. ger. engl. Ruth.
ದೆಬೊರಾ	(Deborā)	hebr. engl. Deborah, ger. Debora, gr. Deborra, lat. Debbora.
ಹನ್ನಾ	(Hannā)	hebr. engl. Hannah, ger. Hanna, gr. lat. Anna.
ಎಸ್ತೆರ್	(Ester)	hebr. gr. lat. ger. engl. Esther.
ಸುಸನ್ನಿ	(Susanni)	hebr. Shushanna, gr. lat. ger. engl. Susanna.

Digitized by Google

ಎಲೀಸಬೇತ್	(Elīsabēt)	hebr. Elisheba, gr. Elisabet, lat. ger. engl. Elisabeth.
ಮರಿಯಾ	(Mariyā)	hebr. Mireajam, gr. lat. ger. Maria, ger. Marie, engl. Mary.
ಮಥ್ರ್ಥಾ	(Marthā)	hebr. ? gr. lat. ger. engl. Martha.
ಸಲೋಮೆ	(Salōme)	hebr. Shelomith, gr. lat. ger. engl. Salome.
ಯೋಹನ್ನಿ	(Yōhanni)	gr. lat. engl. Joanna, ger. Johanna.
ಮಗ್ದಲಿ	(Magdali)	gr. ger. Magdalena, lat. engl. Magdalene.
ಲೂದ್ಯಾ	(Lūdyā)	gr. lat. ger engl. Lydia.
ಪ್ರಿಸ್ಕಿಲ್ಲಿ	(Priskilli)	gr. Priskilla, lat. ger. engl. Priscilla.

---

2. NATIVE FEMININE NAMES.

(ದೇಶ್ಯ ಸ್ತ್ರೀನಾಮಗಳು.)

a. FEMININE DERIVATIVES FROM THE ABOVE MASCULINE NAMES.

ದೇವದಾಸಿ	(Dēvadāsi)	
*ಪ್ರಭುದಾಸಿ	(Prabhudāsi)	
*ಕ್ರಿಸ್ತದಾಸಿ	(Kristadāsi)	ger. Christiana.
ಸುದಾಸಿ	(Sudāsi)	
*ದೇವಮಿತ್ರಿ	(Dēvamitri)	cf ger. Gottliebin.
*ಕ್ರಿಸ್ತಮಿತ್ರಿ	(Kristamitri)	ger. Christina.
ದೇವದತ್ತಿ	(Dēvadatti)	gr. Dorothea.
ದೇವಗುಪ್ತಿ	(Dēvagupti)	

Digitized by Google

*ಆಶಿರ್ವಾದಿ	(Ashirvādi)	
*ಪ್ರಸಾದಿ	(Prasādi)	hebr. Hannah.
ದಾನಿ	(Dāni)	
ಸುದಾನಿ	(Sudāni)	
ವರದಿ	(Varadi)	
ಸತ್ಯವತಿ	(Satyavati)	lat. Veronica.
*ಸತ್ಯಮಿತ್ರಿ	(Satyamitri)	
ಗ್ಞಾನಿ	(Gnāni)	gr. Sophia.
*ಗ್ಞಾನಮುತ್ತಿ	(Gnānamutti)	
ಬುದ್ಧಿವಂತಿ	(Buddhivanti)	lat. Prudentia.
*ದಯಮಿತ್ರಿ	(Dayamitri)	lat. Clementia.
ಸುಮನಿ	(Sumani)	gr. Euphrosyne.
ಸುನೀತಿ	(Sunīti)	lat. Justine.
ಸುಶೀಲಿ	(Sushīli)	
ಪುಣ್ಯವಂತಿ	(Puṇyavanti)	
ಸಾಧ್ವಿ	(Sādhvi)	gr. Agathe.
ಭಕ್ತಿ	(Bhakti)	lat. Pia.
ಸಚ್ಚಿತ್ತಿ	(Sachchitti)	gr. Eutropia.
ಬಂಡಿ	(Baṇḍi)	gr. Petrina.
*ಧೃತಿ	(Dhṛiti)	lat. Constancia.
ದೃಢವ್ರತಿ	(Dṛiḍhavrati)	
ಸುಭದ್ರಿ	(Subhadri)	
ಜಯಿ	(Jayi)	lat. Victoria.
ವಿಜಯಿ	(Vijayi)	
ಶಾಂತಿ	(Shānti)	hebr. Salome, ger. Friederica.
*ವಿಶ್ರಾಂತಿ	(Vishrānti)	
ಆನಂದಿ	(Anandi)	lat. Beata, Beatrix.

Digitized by Google

ಸದಾನಂದಿ	(Sadānandi)	lat. Felicitas, Fausta.
ಚಿದಾನಂದಿ	(Chidānandi)	hebr. Adnah.
ಅಮೃತಿ	(Amṛiti)	
ಸಂಜೀವಿ	(Sanjīvi)	
ಮಾನಿ	(Māni)	lat. Augusta.
ಪ್ರಿಯದರ್ಶಿ	(Priyadarshi)	cf Amalia.
ಸುದರ್ಶನಿ	(Sudarshani)	
ಮಿತ್ರಿ	(Mitri)	hebr. Ruth.
ಸುಮಿತ್ರಿ	(Sumitri)	
ರತ್ನಿ	(Ratni)	
ರತ್ನಾವಲಿ	(Ratnāvali)	
ಮಾಣಿಕಿ	(Māṇiki)	engl. Ruby.
ಕೀರ್ತಿವಂತಿ	(Kīrtivanti)	gr. Eulogia.
*ಸಜ್ಜನಿ	(Sajjani)	gr. Eugenia.

---

b. PURELY FEMININE NAMES.

*ಮುತ್ತಿ	(Mutti)	gr. Margarytha, ger. Margarethe, engl. Margaret.
ಕೃಪೆ	(Kṛipe)	hebr. Hannah.
*ಕರುಣಿ	(Karuṇi)	gr. Eleonora.
*ಪ್ರೇಮವತಿ	(Prēmavati)	lat. Amalia (?) ger. Emilie, engl. Emily.
*ಪ್ರಕಾಶಿ	(Prakāshi)	lat. Clara.
ಸುಪ್ರಕಾಶಿ	(Suprakāshi)	
ಅಚ್ಚಿ	(Achchi)	gr. Agnes.
ಶುದ್ಧಿಷ್ಟಿ	(Shuddhiṣhṭi)	

Digitized by Google

ಶುಚಿ	(Shuchi)	gr. Katharina.
* ಪವಿತ್ರಿ	(Pavitri)	hebr. Jesebel.
* ವಿಶುದ್ಧಿ	(Vishuddhi)	
ಸತ್ಯವ್ರತಿ	(Satyavrati)	lat. Fidelia.
ವ್ರತವಿಲಾಸಿ	(Vratavilāsi)	
ಸುಮುಖಿ	(Sumukhi)	cf hebr. Naamah.
ಸುಲೋಚನಿ	(Sulōchani)	hebr. Adah.
ಶುಭಾಂಗಿ	(Shubhāngi)	lat. Rufina.
ಕೋಮಲಾಂಗಿ	(Kōmalāngi)	
ಕಳಾವತಿ	(Kaḷāvati)	
ಪದ್ಮಿ	(Padmi)	lat. Rosa, Rosalia.
* ಗುಲಾಬಿ	(Gulābi)	

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google